

# Лариса Лазаревна Альбина

## ВОЛЬТЕР - ЧИТАТЕЛЬ «ЭНЦИКЛОПЕДИИ»

Французский ежегодник 1978

М.: Наука. 1980. С.62-69

«Вопросы, которые выдвигает „Энциклопедия“, многочисленное уже решенных проблем», — писал Жак Пруст, автор капитальных исследований по истории «Энциклопедии»<sup>1</sup>. К их числу следует отнести вопрос — «Вольтер и „Энциклопедия“». Особое внимание исследователей привлекали такие аспекты этой темы, как сотрудничество Вольтера в «Энциклопедии» и его отношения с Дидро, Д'Аламбером и другими участниками этого грандиозного предприятия<sup>2</sup>. Сложность темы вызвала замечание Эмиля Априо: «Это спорный сюжет; важно, наконец, выявить его сущность»<sup>3</sup>. В 1964 г. М. Резлер подвергла критическому разбору и пересмотру многие положения работ Р. Нава и Р. Пинтара, по-иному осветив роль Вольтера в развитии философской мысли Франции первой половины XVIII в. Однако ее исследование затронуло период деятельности Вольтера в «Энциклопедии» лишь до 1754 г.<sup>4</sup>

В настоящей статье, базирующейся на изучении экземпляра «Энциклопедии» из личной библиотеки Вольтера, хранящего пометы и различные знаки чтения, предпринята попытка воссоздать образ Вольтера — читателя «Энциклопедии»<sup>5</sup>. Располагая таким источником, мы вправе надеяться (не претендуя на исчерпывающее решение этой темы) пополнить имеющиеся сведения некоторыми деталями, особенно интересными для выяснения оценок и позиции такого сложного и противоречивого человека, каким был Вольтер<sup>6</sup>. Р. Нав, оставивший наиболее обстоятельное исследование, писал: «Его позиция в двух кризисах 1758 и 1760 гг. остается таинственной: в ней можно увидеть столько же трусости и двойственности, сколько достоинства и прямоты»<sup>7</sup>.

Маргиналии Вольтера на экземпляре «Энциклопедии» (как и на других книгах его библиотеки) отражают в большинстве случаев непосредственное отношение ко многим авторам статей, раскрывают истинные оценки, иногда не совпадающие с его высказываниями в переписке и произведениях. Без учета подобного материала многие выводы исследователей этой темы оказываются односторонними и недостаточно убедительными. Наиболее важными для определения эволюции взглядов Вольтера в различные периоды являются вопросы датировки чтения отдельных томов и статей, времени поступления всего комплекта «Энцикло-

<sup>1</sup> Proust J. L'Encyclopédie. Paris, 1965, p. 6; *Idem.* Diderot et l'Encyclopédie. Paris, 1962.

<sup>2</sup> Naves R. Voltaire et l'Encyclopédie. Paris, [1938]; Pintard R. Voltaire et l'Encyclopédie.— Annales de l'Université de Paris, 1952, octobre, N special, p. 39—56; Henriot E. Voltaire et l'Encyclopédie.— Courrier littéraire. XVIII<sup>e</sup> siècle. Paris, [1961], p. 180—190.

<sup>3</sup> Henriot E. Op. cit., p. 180.

<sup>4</sup> Rezler M. Voltaire and the Encyclopedie: a Re-examination.— Studies on Voltaire and the Eighteenth Century, 1964, vol. XXX, p. 147—187.

<sup>5</sup> А. Вильсон, посетивший Ленинград в 1957 г., ограничился перечислением нескольких наиболее выразительных помет Вольтера на указанном экземпляре, поскольку его статья была посвящена в основном поискам книг из библиотеки Дидро: Wilson A. M. Leningrad, 1957; Diderot and Voltaire gleanings.— The French Review, 1958, vol. XXXI, N 5, p. 351—363.

<sup>6</sup> Библиотека Вольтера (далее — БВ): Каталог книг. М.; Л., 1961, № 1226.

<sup>7</sup> Naves R. Op. cit., p. 1.

педии» в личную библиотеку Вольтера и в связи с этим его взаимоотношения с издателями и книгопродавцами.

Вольтер необычайно быстро реагировал на появление первого тома «Энциклопедии». 20 июля 1751 г. из Потсдама он писал маркизе Дюдефану об ожидаемом получении в Германии первого тома<sup>8</sup>. В декабре 1751 г. в письме к президенту Эно он привел цитату из «превосходного» «Предварительного рассуждения» Д'Аламбера<sup>9</sup>. После запрещения государственным советом в феврале 1752 г. двух томов «Энциклопедии» (в связи со статьей аббата де Прада «Достоверность») Вольтер выразил свое восхищение изданием в письме к Д'Аламберу<sup>10</sup>. Интерес Вольтера к «Энциклопедии» проявился и в заказе его дрезденскому издателю Вальтеру двухтомного сборника Д'Аламбера, содержавшего «Предварительное рассуждение»<sup>11</sup>.

Вольтер не был в числе первых подписчиков на «Энциклопедию», и его имя не фигурирует в первых трех томах. Подписаться на «Энциклопедию» он смог лишь в конце 1756 г. после настойчивых просьб, обращенных им к парижскому издателю и книгопродавцу Бриассону. В письме к Д'Аламберу от 13 ноября 1756 г. Вольтер писал: «Если есть еще время подписаться, я отошлю Бриассону необходимую сумму денег»<sup>12</sup>.

В начале 1757 г. Вольтер получил первые 6 томов «Энциклопедии». Столь же настойчиво добивался он получения остальных томов. После кризиса 1758 г., вызванного выходом 7-го тома со статьей «Женева», и запрещения издания, спустя 8 лет, в 1765 г., появляется 8-й, а затем и следующие тома. Вольтер с нетерпением ожидал получения 7-го тома, как видно из его писем к Д'Аламберу, Дидро, Тьерно, Троншену, Бертрану и др.<sup>13</sup> В письме к Дамилявиллю от 4 февраля 1766 г. он сообщал о прибытии пакета, содержащего 9 (с 9-го по 17-й) последних томов «Энциклопедии»: «Он прибыл, он прибыл, пакет от Бриассона! Перечитываю день и ночь. Я сгораю от нетерпения»<sup>14</sup>. На наш взгляд, эти данные подтверждают выводы Резлер, опровергающие бытующее в литературе мнение об индифферентности Вольтера по отношению к «Энциклопедии», особенно в первый период ее существования (1751—1754 гг.)<sup>15</sup>.

Наиболее интенсивная переписка Вольтера с Д'Аламбером, связанная с его сотрудничеством в «Энциклопедии», началась в середине 1754 г. и продолжалась 4 года. Д'Аламбер предложил Вольтеру написать 3 статьи для 5-го и 8 — для 6-го томов. Перу Вольтера в «Энциклопедии» принадлежат такие статьи, как «Легко», «Тонкость», «Слабость», «Огонь», «Полустишие», «Счастливый», «Ум», «Француз», «Холод», «Галантный», «Великий и величие», «Искусный», «История», «Воображение», «Газета», «Жанры стиля», «Милость» и т. д. Всего 42 статьи. Вольтер живо реагировал на появление каждого из томов «Энциклопедии», давал советы авторам и редакторам, высказывал свое мнение о характере всего труда, методике, стиле. Он требовал от статей лаконичности: они не должны были быть «диссертациями», должны содержать в основном «определения и примеры»: «Я желал бы, наконец, в Вашем труде видеть только правду и метод», — писал он Д'Аламберу 13 ноября 1756 г.<sup>16</sup>.

<sup>8</sup> Voltaire's correspondence/Ed. by Th. Bestermann (далее — Voltaire's correspondence). Genève, 1956. Vol. 19. N 3940.

<sup>9</sup> Ibid., vol. 20, N 4022.

<sup>10</sup> Ibid., vol. 21, N 4380.

<sup>11</sup> Ibid., vol. 22, N 4610. Сборник хранится в составе библиотеки Вольтера: БВ, № 31.

<sup>12</sup> Voltaire's correspondence, vol. 30, N 6363.

<sup>13</sup> Ibid., vol. 31, N 6551; vol. 32; N 6710, 6800, 6801, 6805, 6835, 6837.

<sup>14</sup> Ibid., vol. 60, N 12285. 8-й том «Энциклопедии» в библиотеке Вольтера отсутствует.

<sup>15</sup> Rezler M. Op. cit., p. 184—185.

<sup>16</sup> Voltaire's correspondence, vol. 30, N 6363.

Не менее заинтересованно выступил Вольтер в качестве читателя «Энциклопедии». Чтение многих статей, содержащихся в первых томах, относилось, вероятнее всего, ко времени его пребывания в Пруссии. С некоторыми статьями он ознакомился в рукописи, задолго до их опубликования<sup>17</sup>.

Отмечая особенности чтения Вольтером собственного экземпляра «Энциклопедии», следует указать, что большинство помет сделаны им на закладках, некоторые — рукой его секретарей Бижекса и Ваньера. Имеются замечания на полях, а также подчеркивания отдельных слов, отчеркивания абзацев, знаки отсылок, закладки без помет и другие следы внимательного чтения. Наблюдения над характером маргиналий свидетельствуют о повторном чтении отдельных статей и томов. Больше всего помет Вольтера встречается в 1, 5, 6 и 9-м томах.

Несмотря на отсутствие в библиотеке Вольтера 8-го тома, из переписки видно, что он не только ознакомился с его содержанием, но дал достаточно резкую оценку: «...в 8-м томе помещены самые плоские декламации и пошлости, которыми были заражены и предыдущие»<sup>18</sup>. В переписке Вольтера встречаются оценки многих статей «Энциклопедии», привлечших его внимание, но не отмеченных знаками чтения. Так, например, о статье Дидро «Энтузиазм» Вольтер писал: «Я видел статью „Энтузиазм“, она — одна из лучших, но не следует произносить столь длинные речи, чтобы узнать, что энтузиазм должен управляться разумом»<sup>19</sup>.

Во многих пометах на закладках Вольтер, по своему обыкновению, выделял сведения справочного характера, помогавшие ему в последующей работе. К ним можно отнести: «адамиты», «альманах», «душа», «атеисты», «бедуин», «Кампанелла», «теплого», «кровообращение» и др.<sup>20</sup> Некоторые из помет снабжены ссылками на страницы: «Прочитайте статью о соборах, с. 807»; «прочитайте всю статью комедия, с. 665»; «происхождение термина трение, с. 145»; «рассуждение о хаосе, с. 159»; «любопытное письмо о декреталиях, с. 723», и т. д.<sup>21</sup> Иногда пометы на закладках отмечали отсутствие статьи на ту или иную тему в соответствующих томах «Энциклопедии». Возле страниц, где была начтена статья о деспотизме, Вольтер оставил закладку с отметкой: «А деспотов забыли»<sup>22</sup>. Страницы со статьями «Искусство поэтики», «Мнемоническое искусство», «Военное искусство» Вольтер отметил закладкой с пометой — «искусство любви», напомнив об отсутствии статьи на такую тему в «Энциклопедии»<sup>23</sup>.

В некоторых пометах содержалась общая оценка статей, например: «угроза — любопытная статья»<sup>24</sup>. На другой закладке, помещенной возле статьи «Зародыш», Вольтер заметил: «Какое несносное выражение, как плохо написана эта статья»<sup>25</sup>. При тексте статьи «Серебро» находим закладку Вольтера: «серебро, дурное рассуждение, Франциск первый, ошибка»<sup>26</sup>. Статью «Аргонавты» Вольтер снабдил весьма характерной пометой: «что за глупости!»<sup>27</sup>.

<sup>17</sup> В примечании к поэме «Русский в Париже» (1760) Вольтер писал: «Я видел статью „Король“ в рукописи» (*Voltaire. Oeuvres complètes. Vol. 1—52. Paris, 1877—1885, vol. 10, p. 125, note 2*).

<sup>18</sup> *Voltaire's correspondence, vol. 33, N 6965.*

<sup>19</sup> *Ibid., vol. 30, N 6363.*

<sup>20</sup> «adamites», «almanac», «ame», «athées», «bedouin», «campanella», «chaleur», «circulation de sang». Здесь и далее сохраняется орфография и пунктуация Вольтера.

<sup>21</sup> «lisez cet article des conciles p. 807»; «lisez tout l'article comedie p. 665»; «origine du terme datrittion p. 145»; «reflexions sur le chaos p. 159», «lettre curieuse sur les decretales — p. 723», etc.

<sup>22</sup> «on a oublié despotes».

<sup>23</sup> «art d'aimer».

<sup>24</sup> «menace article curieux».

<sup>25</sup> «quelle impertinent expression que cet article est mal fait».

<sup>26</sup> «argent mauvais raisonnement françois 1<sup>er</sup> erreur».

<sup>27</sup> «quelle sottises».

Около принадлежащей самому Дидро статьи «Энциклопедия», возле слов автора, воздававшего хвалу Руссо, его «дорогому и достойному другу», Вольтер заметил: «с которым он поссорился минутой спустя и которого считал сумасбродом и печестным человеком»<sup>28</sup>. В письме к Дамиллявилю (22 апреля 1761 г.) Вольтер писал, имея в виду этот отрывок: «Нужно знать этих людей, прежде чем расточать им похвалы»<sup>29</sup>. Возле абзаца статьи «Энциклопедия», где Дидро отвечал всем, кто советовал исключить некоторые географические сведения, Вольтер написал: «в статьях, посвященных географии, имеется множество ошибок, из них можно составить небольшую книгу»<sup>30</sup>.

Наиболее резкой критике Вольтера подверглись статьи «Душа» и «Атеисты», написанные аббатом Клодом Ивоном. Судя по письму Вольтера к мадам Дени от 21 мая 1754 г., он уже был знаком в то время со статьей «Душа» и намеревался сам написать свой вариант<sup>31</sup>. Вероятно, чтение статьи «Душа» по личному экземпляру «Энциклопедии» было для Вольтера повторным. Общая оценка, данная им статье «Душа», помещена возле абзаца: «Мы довели наше исследование до признания верным существования души у животных, т. е. до принципа нематериальности, соединенного с их организмом». Это вызвало замечание Вольтера: «Ты весьма дурно провел свое исследование»<sup>32</sup>.

В разделе, где Ивон писал: «Первое правило [логики] состоит в том, что бог обмануть нас не мог», Вольтер подчеркнул два последних слова и приписал на полях: «но он заставляет нас видеть солнце и луну диаметром в один фут, башню — круглой, какой бы квадратной она ни была, палку в воде — согнутой, хотя она прямая и т. д.»<sup>33</sup>. Против фразы Ивона: «Если животные — чистые механизмы, бог нас обманывает: этот аргумент является роковым ударом для гипотезы о механизмах», Вольтер иронически заметил: «не столь уж роковым»<sup>34</sup>. Возле двух разделов статьи Ивона, где тот пишет, что ум человека неделим, что было бы сумасбродством говорить о его математической природе, Вольтер оставил закладку с именем Исаака Жакело (1647—1708), пастора в Гааге, а затем в Берлине, протестантского богослова, ярого противника Бейля.

В данном случае пометы Вольтера совпадают с его оценкой статьи «Душа» в переписке, а также с его собственной статьей «Душа» (1770) в «Вопросах к Энциклопедии». Вольтер называл аббата Ивона «ортодоксальным школьником», «достойным жалости доктором Сорбонны, который погубил себя, трактую вкривь и вкось вопросы материализма», обвинял его в «скрупулезном следовании Жакело» и т. д. Статью Ивона Вольтер считал одной из самых плохих в «Энциклопедии». В письме к Дидро от 16 ноября 1758 г. Вольтер писал: «Вы заслуживаете того, чтобы Вам лучше помогали. ...20 статей по метафизике, и в частности статья о «Душе», написаны так, что должны быть неприятны Вашему искреннему сердцу и справедливому уму»<sup>35</sup>.

Рассуждения аббата Ивона в статье «Атеисты» о добродетелях атеиста Вольтер снабдил следующей пометой: «Все это можно легко оспорить тем реальным удовольствием, которое испытываешь, совершая добродетельный поступок. В большинстве случаев это химера, будто ужасно трудно быть справедливым. Разве тяготит праведника решение сообразно справедливости? Какое затруднение испытывает король, вознаграждая за

<sup>28</sup> «et il se brouilla avec lui le moment d'apres. et il le traitta de fou et de malhonnete homme».

<sup>29</sup> Voltaire's correspondence, vol. 45, N 8962.

<sup>30</sup> «Il y a beaucoup d'erreurs dans les articles geografiques on en a formé un petit livre».

<sup>31</sup> Voltaire's correspondence, vol. 24, N 5175.

<sup>32</sup> «tu as mal conduit ta recherche».

<sup>33</sup> «mais il nous fait voir le soleil et la lune sous un pied de diametre une tour ronde quoyquelle soit carree, un baton courbé dans leau quoyque droit etc».

<sup>34</sup> «pas si fatal».

<sup>35</sup> Voltaire's correspondence, vol. 34, N 7231.

услуги? Разве мы испытываем страдание, давая милостыню оскорбленному человеку?»<sup>36</sup>.

Против абзаца, где Ивон пишет: «Однако вся моя жизнь пройдет в труде и неприятностях», — Вольтер, подчеркнув слова «труде и неприятностях», отмечает на полях: «скажи — в удовольствии, поскольку делать добро является самым высшим из всех удовольствий»<sup>37</sup>. В разделе, где автор говорит о странной любви атеиста к добродетели и приводит в качестве примера попкушку должности, Вольтер насмешливо замечает: «совершает ли он в этом случае несправедливость?»<sup>38</sup>.

Следующий пассаж, где автор рассуждает о том, что истинная мудрость и добродетель не пользуются в нашем мире такой же репутацией, как богатство, сановитость, ученость, Вольтер сопроводил репликой: «глупость»<sup>39</sup>. Отмечен раздел о Бейле, признававшем, что атеизм мог бы привести к перевороту в обществе, однако он не может разрушить его, поскольку люди не живут и не действуют в соответствии со своими принципами и мнениями. Возле строк о том, что эпикурейцы «живут лучше, чем говорят, тогда как другие говорят лучше, чем живут», Вольтер отметил: «это стоит больше, чем все твои рассуждения»<sup>40</sup>. Там, где автор приводит выдержку из сочинения Плутарха, Вольтер оставил помету: «неверно»<sup>41</sup>. Отметив крестиками отрывок из Полибия, Вольтер написал: «да, но его Сципион, который хотел слыть вдохновенным свыше, был обвинен в растрате»<sup>42</sup>. Против абзаца, где аббат Ивон утверждает, что в государстве люди постоянно пытаются обойти законы, Вольтер замечает: «да, когда они ничего не стоят; при монархии все склонны обманывать генеральных откупщиков, ибо закон позволяет им вас грабить, но ведь нет постоянного стремления воровать и убивать своего ближнего»<sup>43</sup>.

Закладками без помет отмечены страницы в тех томах «Энциклопедии», где помещены статьи аббата Ивона «Свобода» и «Спиноза», написанные им анонимно. Статья Ивона «Манихейство» вызывает насмешливую оценку Вольтера: «Все это мне кажется жалким и настолько плохо написанным, что я приписал статью Формэ»<sup>44</sup>. Возле абзаца, где аббат Ивон пишет, что «вселенную можно сравнить с чудесно устроенным зданием, ибо в ней необходимы не только комнаты и залы, галереи и сады, но и кухня, погреб, задний двор, конюшни, стоки и т. д.», Вольтер, поставив крестик против слов «задний двор», иронически заметил: «иди же, наконец, на задворки»<sup>45</sup>. Заключительный абзац статьи Ивона Вольтер сопровождает следующей пометой: «какая галиматья! какие противоречия, какие глупости; животное, разве ты не видишь, что тогда ты получил бы то, что называется раем»<sup>46</sup>.

Приведенные оценки свидетельствуют о критическом отношении Вольтера к статьям Ивона в «Энциклопедии». Иначе он не мог относиться

<sup>36</sup> «tout cela peut etre aisement combatu par le plaisir reel qu'on sent a faire une action vertueuse. cette peine horrible a etre juste est une chimere, en mille occasions. quelle peine sent un juste a decider suivant lequité? quelle peine eprouve un Roy a recompenser des services? quel tourment éprouvons nous a donner laumone a secourir un homme blessé?»

<sup>37</sup> «dis dans l'agrement celui de faire du bien est le plus grand de tous».

<sup>38</sup> «fait il alors une injustice?»

<sup>39</sup> «sotisse».

<sup>40</sup> «cela vaut mieux que toute ta rapsodie».

<sup>41</sup> «faux».

<sup>42</sup> «oui mais son Scipion qui voulait passer p(ou)r inspiré fut accusé de malversation».

<sup>43</sup> «oui quand elles ne valent rien. tout le monde est porté dans une monarchie a tromper les fermiers generaux parce que la loy leur permet de vous piller mais on nest pas constament porté a voler a tuer son prochain».

<sup>44</sup> «tout cela me parait pitoiable et si mauvais que je le crois de formey». Самюэль Формэ (1711—1797) — постоянный секретарь Академии наук и изящных искусств в Берлине. Известно, что Ивон пользовался материалами Формэ.

<sup>45</sup> «va donc à la basse cour».

<sup>46</sup> «quel galimatias! quelles contradictions quelles sottises animal ne vois tu pas qu'alors tu aurais ce qu'on appelle le paradis».

к автору, писавшему в одном из своих сочинений, что «истина исходит от бога, что богословы и философы никогда не должны противоречить друг другу». Возможно, что именно в противовес Ивону Вольтер писал Д'Аламберу по поводу статьи «Душа»: «Весьма прискорбно, что философы вынуждены быть богословами»<sup>47</sup>.

Эдм Малле, автор большинства статей по теологии, также вызывал критические замечания Вольтера. Похвала Эдму Малле, умершему в 1775 г., напечатанная в «Предисловии издателей» к 6-му тому «Энциклопедии», вызвала резкую отповедь Вольтера: «Как можно так расхваливать статью „Ад!“ Не за то ли [его хвалят], что он цитировал отрывки, которым придал совершенно неверный смысл? Посмотрите 32-ю главу Второзакония — и Вы обнаружите неточность (автора статьи.— Л. А.); после смерти этого энциклопедиста, вместо того чтобы воздавать ему похвалу, следовало бы вывести из заблуждения тех, кто прочитал статью „Ад“, и возвратить цитированным отрывкам их истинный смысл»<sup>48</sup>.

Статья Малле, помещенная в 5-м томе «Энциклопедии», отмечена Вольтером: «Ад. Ошибки глупого школяра»<sup>49</sup>. Его же статья «Апокриф» вызвала не менее уничижительную оценку: «ужасные глупости; господин „Г“ весьма невежествен»<sup>50</sup>. В письме к Д'Аламберу от 24 мая 1757 г. Вольтер подверг суровой критике статью «Ад», приписав ее, правда, Жокуру: «Я взбешен тем, что шевалье де Жокур в статье „Ад“ утверждает, будто ад был сутью учения Моисея; это несправедливо по отношению к дьяволам. К чему лгать? Ад — прекрасное место, но совершенно очевидно, что Моисей не был с ним знаком. Именно этот мир и есть ад». Заключая свои возражения, Вольтер писал: «У Вас есть статьи по теологии и метафизике, которые мне неприятны; но Вы искушаете эти мелочи ортодоксальности такими прекрасными и полезными вещами, что в целом книга [«Энциклопедия»] окажет услугу всему человечеству»<sup>51</sup>.

Иную оценку Вольтер дал статьям своего друга Полье де Ботана, свободомыслящего пастора: «Литургия», «Маг», «Магия», «Мессия» и др. Известно, что Вольтер сотрудничал с Полье де Ботаном и выправил около 12 его статей для 7-го тома «Энциклопедии». Естественно, что эти статьи не снабжены никакими читательскими пометами. В письме к Д'Аламберу от 24 мая 1757 г. Вольтер писал о статье «Маг»: «Мне кажется, что эта статья полностью извлечена из „Прологомен“ Дом Кальме и что мой священник добавил туда лишь насмешливый тон. Используйте ее как Вам угодно. В „Словаре“ [„Энциклопедия“] имеются некоторые статьи, которые не стоят статьи моего священника»<sup>52</sup>.

С особым нетерпением Вольтер ожидал выхода седьмого тома «Энциклопедии», содержавшего знаменитую статью Д'Аламбера «Женева». К декабрю 1757 г. он ознакомился с ней, сообщив об этом в письме Бертрону: «Я, наконец, прочитал статью „Женева“ в „Энциклопедии“, которая наделала столько шума»<sup>53</sup>. В письме к Д'Аламберу (29 декабря 1757 г.) Вольтер изложил свое мнение: «Мой дорогой и мужественный философ, я недавно прочитал и перечитал Вашу превосходную статью „Женева“»<sup>54</sup>. Это не мешало ему, однако, яростно отвергать обвинения

<sup>47</sup> Voltaire's correspondence, vol. 24, N 5173.

<sup>48</sup> «comment peut on donner un pareil eloge sur l'article enfer est ce par ce quil a cité des passages a qui il a donne le sens le plus faux. voyez le 32<sup>me</sup> ch(apitre) du deut (eronomie) et vous reconaitez son infidelité apres la mort de cet encyclopediste, au lieu d'en faire l'eloge il falait detromper ceux, qui ont leu l'article enfer, en rendent aux passages cités leur vrais sens».

<sup>49</sup> «enfer. fautes de sot ecolier».

<sup>50</sup> «terribles sottises. m(onsieur) G est bien ignorant». Статья Малле, как и большинство статей других авторов «Энциклопедии», была подписана условной буквой, в данном случае — «G».

<sup>51</sup> Voltaire's correspondence, vol. 31, N 6569.

<sup>52</sup> Ibidem.

<sup>53</sup> Ibid., vol. 32, N 6837.

<sup>54</sup> Ibid., vol. 32, N 6840.

в соавторстве с Д'Аламбером, особенно в переписке с протестантским пастором Женева Жакобом Верном.

Помимо знаков чтения 7-го тома, между страницами статьи «Женева» вклеена декларация женевских пасторов от 10 февраля 1758 г., направленная против основных положений Д'Аламбера<sup>55</sup>. Отчеркнутый абзац статьи «Женева» содержит те высказывания Д'Аламбера (приписавшего пасторам города принадлежность к социализму), которые вызвали наибольший их гнев<sup>56</sup>. Возле фразы, где Д'Аламбер писал, что «Женева судит государей Европы, не лгая им, не рая и не боясь», Вольтер оставил язвительное замечание: «Женева судит королей! и Рагуза тоже, если пожелает»<sup>57</sup>.

Ознакомившись с содержанием 7-го тома, Вольтер писал 3 января 1758 г. Д'Аламберу: «То немного, что я недавно прочитал в 7-м томе, мой дорогой великий человек, утверждает меня в том, что, как я уже заявлял, когда Вы начинали, — Вы подрезаете себе крылья теперь, чтобы летать в будущем»<sup>58</sup>.

Общая оценка статей, содержащихся в 7-м томе, дана в письме Вольтера к Тьерю от 5 января 1758 г.: «Действительно, мой дорогой и старый друг, в 7-м томе „Энциклопедии“ имеются прекрасные статьи, но они не мои. Это не те неопределенные и плоские декламации, которые помещены там в весьма большом числе, но поистине полезные статьи, касающиеся наук и искусств. Это будет бессмертное творение, и если бы предприниматели лучше подбирали своих авторов, это произведение было бы превосходным. Они предлагают мне иногда темы для статей, которые мало интересны. Но по мне все хорошо, и я чувствую себя счастливым и польщенным возможностью заложить несколько камней в это великодушное здание»<sup>59</sup>.

Зачастую Вольтер цитировал отрывки и фразы со страниц, отмеченных различными знаками чтения. Несомненно, он интенсивно использовал экземпляр «Энциклопедии» из своей библиотеки. Оценки, возникавшие при чтении, находили выражение в откровенных и по большей части четких и ясных формулировках. Мысль Вольтера, свободная от контроля, его живые интонации, проявились здесь свежо и ярко. В письмах, написанных под впечатлением от чтения соответствующих статей «Энциклопедии» (их около трехсот), многие оценки смягчены и утратили свою остроту и полемический накал, поскольку Вольтер предпочитал не вступать в открытую полемику даже с наиболее радикально настроенными авторами. Многочисленные ссылки на отдельные статьи «Энциклопедии» содержатся в таких произведениях Вольтера, как «Философский словарь» и «Вопросы к Энциклопедии».

В целом работа Вольтера над «Энциклопедией» показывает, с каким интересом он отнесся к этому изданию. Даже не сопоставляя маргиналии с другими высказываниями Вольтера по тем же вопросам, можно сделать вывод о том, что он прекрасно понимал огромное общественное значение «Энциклопедии», ее роль в развитии и распространении знаний и просвещения. Действительно, в «Энциклопедии» Дидро и Д'Аламбера отразилась вся эпоха Просвещения, и Вольтер, один из самых активных деятелей этого периода, естественно, не мог остаться в стороне. Он вос-

<sup>55</sup> Два листка, размером 17×23,5 см, вклеенные между с. 576—577, озаглавлены: «Extrait des Registres de la vénérable Compagnie des Pasteurs et Professeurs de l'Église et de l'Académie de Genève, du 10 Février 1758. J. Trembley, secrétaire; см. также: Voltaire's correspondence, vol. 33, N 6929, note 7; N 6951.

<sup>56</sup> Статья Д'Аламбера, по мнению Р. Помо, была инспирирована Вольтером. В «Опыте о правах и духе народов» встречаются те же утверждения о религии женевских пасторов. См.: *Voltaire. Essai sur les moeurs et l'esprit des nations/Ed. critique par R. Pomeau. Paris, 1963, t. 2, p. 247, note 1.*

<sup>57</sup> «geneve juge les rois! et Raguse aussi si elle veut».

<sup>58</sup> Voltaire's correspondence, vol. 33, N 6860.

<sup>59</sup> Ibidem.

принял «Энциклопедию» как свое, глубоко личное дело, внимательно следил за ней вплоть до выхода последних томов и таблиц.

Участие Вольтера в «Энциклопедии» не ограничивалось написанием определенного количества статей. Его отношение к ней всегда было активным, требования к редакторам, авторам отдельных статей и самому себе — высокими. В пометах на полях личного экземпляра «Энциклопедии» в значительной степени отразилась постоянная и глубокая заинтересованность Вольтера в этом уникальном издании, ставшем одним из важнейших памятников эпохи Просвещения.

---